

**В** данной статье рассматриваются основные характеристики и особенности китайского логографического письма. Автором осуществляется анализ системы китайского письма, а также ее преимущества и недостатки в сравнении с другими системами письма.

*Ключевые слова:* китайский язык, иероглиф, логограмма, логографическая система, типологическая особенность.

**M. S. FILIMONOVA**

## **TIPOLOGICAL PECULIARITIES OF THE CHINESE WRITING SYSTEM**

The article deals with the main characteristics and peculiarities of the Chinese logogram system. The author through the analysis shows its strong and weak points in comparison with other writing systems.

*Keywords:* Chinese language, Chinese Character, logogram, logogram system, typological peculiarity, Chinese writing system.

Согласно В. А. Истрину, изолирующий строй китайского языка обусловил типологические особенности логографической китайской письменности [1]. Возникновению и закреплению логографического письма способствовали также некоторые особенности древнего и современного китайского языка:

- основная единица – иероглиф (логограмма) имеет план выражения и план содержания, соотносится с мономорфемой (простым словом);
- наряду с логограммами применяются знаки элементарных частиц языка – морфем;
- развитая логографическая система с широко представленной в ней фонетическими знаками;
- степень идеографичности более 50%;
- степень фонетичности 50%;
- связь графического образа знака с его семантикой («знак – значение»);
- количество логограмм не ограничено;
- открытый список общеупотребительных логограмм;
- вневременной характер письменности;
- «квадратный» способ расположения иероглифов;
- отделение иероглифов пробелами на письме;
- не выдерживается расстояние между словами, словосочетаниями;
- большая емкость;
- международный характер логограмм;
- многозначность логограмм;
- полифункциональность логограмм;
- невозможность передачи грамматических форм;
- преобладание фоноидеографического обозначения корневых морфем;
- большое количество омонимически и сходно звучащих слов.

По сравнению с буквенно-звуковым и слоговым, логографическое письмо обладает рядом преимуществ:

1) большая емкость логографического письма, обусловленная тем, что знак обозначает целое слово;

2) международный характер идеографических логограмм, обусловленный тем, что знаки имеют непосредственную связь со значением слов, вследствие чего одни и те же логограммы могут использоваться представителями различных диалектов и языков, даже при наличии разного чтения, а также в случае отсутствия единого общенародного литературного языка [1].

Так, уникальным свойством китайской письменности является независимость иероглифа значения от его чтения. Иероглиф может иметь любое количество чтений, так, например, китайские иероглифы имеют не только китайское, но также и японское, корейское, вьетнамское чтения. В Китае каждый иероглиф имеет множество чтений: «общеупотребимое» литературное чтение, и различные диалектные. При знании иероглифов и грамматики любой текст, написанный китайским иероглифическим письмом, может быть понят независимо от того, в какой исторический период он был создан. При этом китайские иероглифические тексты могут быть легко прочитаны японцами, корейцами, вьетнамцами совершенно независимо от того, как именно они читались в момент создания.

К недостаткам логографического письма относят следующие:

1) трудность передачи слов абстрактного значения и имен собственных (характерен для первоначальных этапов развития логографического письма) [1];

2) сложность (многозначность) логографических систем (также характерно для древнего китайского языка) (в древнем китайском языке существовала гибкая частеречная принадлежность логограмм, сложность определения лексического и грамматического значения логограмм, которое определялось с помощью контекста) [2];

3) трудность передачи грамматических форм слов (в древнем китайском языке грамматические отношения передавались с помощью специальных служебных слов «сюйцы» и порядка слов, на современном этапе развития языка для выражения грамматических отношений применяются знаки более элементарных частиц языка – морфем) [2].

Сохранение в Китае до настоящего времени логографического письма обусловлено следующими особенностями китайского языка:

во-первых, корнеизолирующий грамматический строй китайского языка;

во-вторых, особый способ словообразования, которое происходило исключительно путем слияния первоначальных однословных логограмм, тем самым постепенно преобразуя китайское письмо в наиболее совершенную разновидность логографии, а именно, в логографически-морфематическое письмо;

в-третьих, наличие в китайском языке большого количества омонимически и сходно звучащих логограмм;

в-четвертых, наличие в Китае сильно разнящихся областных диалектов при все еще недостаточном распространении в народе единого литературного языка;

в-пятых, широкое использование в китайской классической литературе такой особенности иероглифов как их сложное смысловое значение, в ре-

зультате чего китайские тексты могут получать дополнительный стилистически-смысловой оттенок в зависимости от внутренней графической структуры используемых иероглифов и также от сочетания их друг с другом [1].

Согласно В. А. Истрину, именно вследствие таких тенденций китайское письмо и достигло высшего, почти предельного развития, возможного для систем письма логографического типа [1].

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Истрин, В. А.* Развитие письма / В. А. Истрин – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1961. – 403 с.
2. *Курдюмов, В. А.* Курс китайского языка : теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. – М. : Цитадель-трейд : Лада, 2005. – 576 с.

### Информация об авторе:

**Филимонова Марина Сергеевна** – заместитель декана факультета китайского языка и культуры, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики китайского языка, г. Минск, Республика Беларусь.